

ISSN 0974-1984
LCGN 2013-318190
MLA Index Number 11354

മലയാളം റിസേർച്ച് ജേണൽ

MALAYALAM RESEARCH JOURNAL



U.G.C.-CARE listed, Peer-reviewed Journal
Volume 17 ● Issue 1 ● January-April 2024

48

Malayalam Research Journal
 UGC-CARE listed
 ISSN-0974 1984
 RNI No.KERBIL2008/24527
 MLA Index Number 11354
 LCCN 2013 318190
 Registered Journal for DOI
 Peer-reviewed Journal
 Vol. 17 Issue 1 January-April 2024
 © On Design, Lay-out and Published materials:
Malayalam Research Journal

ഉള്ളടക്കം/ Contents

സന്നതിയും കനകനഹളിയും: തെന്നിൻഡ്യയുടെ അശോകസംസ്കാരവും കേരളത്തിലെ അശോകനാഗരികാടിത്തറയും	6423	അജയ് എസ്. ശേഖർ
മാതാ അമൃതാനന്ദമയിയുടെ മാതൃഭാഷാപക്ഷവാദം	6444	എം. രാമചന്ദ്രൻ
വിവർത്തനയുക്തികളും രാഷ്ട്രീയവും-എം. ഉദയന്വേരൂർ സുന്നഹദോസ് കാനോനുകളിലെ ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ	6458	റ്റോംസ് ജോസഫ്
Women Entrepreneurship and Changing Scenario of Empowerment: Options and Challenges	6481	Lekshmi S. Kaimal Johnson M.M.
The Crisis of Wild Boars in Kerala: A Postanimal Synthesis	6502	Rinu Krishna K.
An Analytical Approach to the Cryptography of Moolabahdra Language	6514	Chanchal Seraphine Susan Mathew Panakkal Sangeetha Chandran Aparna Sebastian
Discerning Structural Inequities: Prism of Critical Race Theory in Kathryn Stockett’s The Help and Thrity Umrigar’s The Secrets Between Us	6529	G. Vijayarenganayaki T.S. Ramesh

സന്നതിയും കനഗനഹള്ളിയും: തെന്നിന്ത്യയുടെ അശോകസംസ്കാരവും കേരളത്തിലെ അശോകനാഗരികാടിത്തറയും

സംഗ്രഹം

തെന്നിന്ത്യയുടെയും കേരളത്തിന്റെയും സാംസ്കാരികവും നാഗരികവുമായ ആധാരവും വ്യതിരിക്ത അടിത്തറയുമായ അശോകന്റെ ബൗദ്ധസഭ്യതയെക്കുറിച്ചുള്ള പഠനമാണ് ഈ ലേഖനം. ഈ പഠനത്തിൽ പ്രാദേശിക സംസ്കാരചരിത്രം, വാചാലിതവുകൾ, സ്ഥലനാമചരിത്രം, ഭാഷാശാസ്ത്രം, പദനിഷ്പത്തി പഠനം, ചരിത്ര-പുരാവസ്തുശാസ്ത്രങ്ങൾ എന്നീ വിവിധ വിജ്ഞാനശാഖകളിലെ അറിവുകൾ പ്രയോജനപ്പെടുത്തുന്നു. സാംസ്കാരികവും, രാഷ്ട്രീയവുമായ ബഹുസ്വരങ്ങൾ; ബഹുവിഷയപരവും വിഷയാന്തരവും വിഭജനാന്തരവുമായ മിശ്രരീതിശാസ്ത്രം; ദാർശനികവും സൈദ്ധാന്തികവുമായ നിലപാടുകളും വ്യാഖ്യാനങ്ങളും; വർത്തമാന-ഭാവുകളിലേക്കുള്ള ജനായത്തപരവും ബഹുസംസ്കാരപരവും ധർമികവുമായ സമീക്ഷ-ഇതെല്ലാമുൾക്കൊള്ളുന്ന ആത്മവിചിന്തനപരമായ ചരിത്രവിമർശനമുള്ള പഠനമാണിത്. കേരള-കേരളവൈജ്ഞാനികപഠനങ്ങളുടെയും തെന്നിന്ത്യൻ സംസ്കാര-ചരിത്രപഠനങ്ങളുടെയും മേഖലകളിൽ പുതിയ സാധ്യതകൾ ആരായുന്ന പരിശ്രമവും വിമർശനവിശകലനവും വേറിട്ട നിരീക്ഷണങ്ങളുമാണ് ഈ പഠനത്തിന് ആധാരം.

താക്കോൽവാക്കുകൾ

അശോകൻ, അശോകകേരളം, ബൗദ്ധം, പുത്തൻ, പോതി, പോതിമരം, കനഗനഹള്ളി, സന്നതി, ധർമം, ധർമലിപി, കർമ്മം

Sannati and Kanaganahally: The Asoka Cultural Legacy of South India and the Asoka Civilisational Foundation of Kerala

Abstract

The study explores the cultural and civilisational foundations and distinguished cultural identity of South India and Kerala renowned as Chera land in ancient times, recovering the ancient Asokan legacies of Buddhism in India. It incorporates a multidisciplinary approach and holistic epistemological vision in involving local cultural histories, oral narratives, critical toponymy, social linguistics, etymological excavations, archaeological and genealogical studies in addition to cultural and historiographic critical analyses. It addresses the cultural struggles and politics of the people incorporating interdisciplinary and intersectional methodological and theoretical perspectives in ethical and contemporary ways. It is also part of self reflexive and self critical knowledge endeavours based on democracy, representation and multicultural realities of India and Kerala contributing towards a new inclusive Kerala studies paradigm in the larger contexts of South India and its historic counter hegemonic struggles. The paper also probes the new liberative possibilities of South Indian and Kerala cultural studies and cultural historiography.

Keywords

Asoka, Asoka Keralam, Bauddham, Puthan/Buddhan, Poti/Bodddhi, Poti Maram/ Bo tree, Kanaganahally, Sannati, Dharmma, Dharmma script/Lipi, Karmma

മാതാ അമൃതാനന്ദമയിയുടെ മാതൃഭാഷാപക്ഷവാദം

സംഗ്രഹം

മാതാ അമൃതാനന്ദമയിയുടെ കർമ്മമേഖല അസംഖ്യവും വ്യാപകവുമാണ്. ആധ്യാത്മികപ്രവർത്തനങ്ങൾ, വിദ്യാഭ്യാസം, ആതുരശുശ്രൂഷ, കാരുണ്യപ്രവർത്തനങ്ങൾ, ദുരന്തസഹായം, പരിസ്ഥിതി സംരക്ഷണം, മാലിന്യനിർമ്മാർജ്ജനം, മാധ്യമരംഗം തുടങ്ങിയവ ഉദാഹരണങ്ങളാണ്. എന്നാൽ, അധികമാരുടെയും ശ്രദ്ധ പതിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്ത അവരുടെ ഒരു കർമ്മമേഖലയെക്കുറിച്ചാണ് ഈ പ്രബന്ധം. ഐക്യരാഷ്ട്രസഭയിൽ ആദ്യമായി മലയാളത്തിൽ പ്രഭാഷണം ചെയ്തുകൊണ്ട്, തന്റെ ഭാഷയോടുള്ള ആദരവും പക്ഷവാദവും പ്രകടിപ്പിച്ച ചരിത്രസംഭവത്തെയും അതിലേക്കെത്തിച്ച നിലപാടുകളെയും ഈ പഠനത്തിൽ പരിശോധിക്കുന്നു.

താക്കോൽവാക്കുകൾ

മാതൃഭാഷ, മാതാ അമൃതാനന്ദമയി, സംവേദനം, പ്രഭാഷണം, ഐക്യരാഷ്ട്രസഭ

Mata Amritanandamayi's Speeches in Support of Mother -Tounge

Abstract

The sphere of activity of Mata Amritanandamayi is immense and extensive. Spiritual activities, education, medical service, charity programmes, relief works, environmental protection, waste management and media work are few examples of her sphere of work. However, this paper looks into another one of her field of activities which was not properly noticed by scholars. It is an attempt to examine the historic event of her speech in Malayalam, at the United Nations and thereby her strong attitude for the sake of mother-tongue.

Keywords

mother tongue, Mata Amritanandamayi, Sensibility, Speech, United Nations Organisation

വിവർത്തനയുക്തികളും രാഷ്ട്രീയവും-ഉദയമ്പേരൂർ സുന്നഹദോസ് കാനോനുകളിലെ ബൈബിൾവിവർത്തനങ്ങൾ

സംഗ്രഹം

ബൈബിൾ വിവർത്തനങ്ങൾ വിവർത്തനപഠനങ്ങളിൽ സിദ്ധാന്തരൂപീകരണങ്ങളിലടക്കം ഏറെ ശ്രദ്ധ നേടിയിട്ടുണ്ട്. ഭാഷാപരവും സാഹിത്യവുമായ മാനങ്ങൾക്കപ്പുറം സാംസ്കാരികവും രാഷ്ട്രീയവുമായ ബലങ്ങൾ ഇത്തരം വിവർത്തനസംരംഭങ്ങളുടെ വിശകലനത്തിൽ തെളിയുന്നു. വിവർത്തനപ്രക്രിയ രാഷ്ട്രീയവൃത്തിയായി മാറുന്നതെങ്ങനെയെന്ന ചോദ്യം മുൻനിർത്തി ഉദയമ്പേരൂർ സുന്നഹദോസ് കാനോനുകളിലെ ബൈബിൾഭാഗവിവർത്തനങ്ങളെ വിലയിരുത്തുകയാണ് ഈ ലേഖനം.

താക്കോൽവാക്കുകൾ

ഉദയമ്പേരൂർ സുന്നഹദോസ് കാനോനുകൾ, മാർത്തോമ്മാക്രിസ്ത്യാനികൾ, അറിവധികാരം, നെസ്തോറിയനിസം, സാംസ്കാരികാനുരൂപണം, പദാനുപദയുക്തി

Partialism behind the Translation of the Bible Portions in Acts and Decrees of Synod of Diamper

Abstract

The translations of the Bible have made considerable impact on the theoretical formulations of translation studies. Apart from the literary and linguistic dimensions, an in-depth analysis of these projects of translation has unveiled the political nuances of the process of translation. The proposed study undertakes the political dimensions of translation within the contextual framework of the Acts and Decrees of the Synod of Diamper.

Keywords

The Acts and Decrees of Synod of Diamper, St. Thomas Christians, Knowledge-hegemony, Nestorian heresy, Inculturation, Formal equivalence

**Lekshmi S. Kaimal
Johnson M.M.**

Women Entrepreneurship and Changing Scenario of Empowerment: Options and Challenges

Abstract

The status of women in India has undergone drastic changes since independence. Several programs have been introduced for the empowerment of women. Education and employment generate self-reliance and self-dependence and it also makes them free from the subordinate position to an egalitarian status, especially in the family. Now women in India entered all the fields and they have occupied commanding positions in major areas of social life. Today women empowerment resulted in improvements in the economic status of women and this in turn leads to national growth. Entrepreneurship is such an area of development that was once considered to be the monopoly of the menfolk. But now many women entrepreneurs have been running their businesses successfully. Entrepreneurship is also viewed as a novel stride towards women's empowerment. The present study is based on women entrepreneurs in Kottayam, Kerala. The study used a mixed method and descriptive research design. An interview guide and questionnaire were used for collecting data. The study revealed that starting a business is not an easy task for women and being a woman, whatever her status, she is constrained by the unwritten rules of patriarchy and sexual division of labour.

Keywords

women Entrepreneurship, Women Empowerment, Women Entrepreneurs

Rinu Krishna K.

The Crisis of Wild Boars in Kerala: A Postanimal Synthesis

Abstract

This article discusses the wild boars in Kerala from the multi-perspective of Postanimalities. While foregrounding wild boars as a Harawayan 'companion animal' the paper looks at the paradoxes and ambiguities in animal-human relationships. The discussion moves through subjective experiences, myths, newspaper reports, biological studies, government reviews, opinions of environmentalists, as well as ethological, zoological, and historical studies on wild boars to provide a multi-perspective of the wild boar-human conflict in Kerala. By consolidating studies conducted by wild boar experts and scientists, the possible solutions to solve the crisis are also discussed. The aim of this paper is also to introduce the methodology of Postanimal Synthesis while studying animals and animal-human relationships.

Keywords

Wild Boar, Human-Animal Studies, Companion Species, Wild boar crisis in Kerala, Postanimalities

Chanchal Seraphine, Susan Mathew Panakkal,
Sangeetha Chandran, Aparna Sebastian

An Analytical Approach to the Cryptography of Moolabahdra Language

Abstract

Even from prehistoric times, man has engaged in the art of communicating secure information through various encrypted systems. And this process paved the way for the development of an advanced branch of science called Cryptography [1].

Cryptographic languages existed in India since ancient times. In this paper, we explore a particular scheme of the cryptographic language ‘*Moolabahdra*’ which prevailed in the Travancore Kingdom of present-day Kerala State of South India. This Malayalam cryptographic system was employed by the royal spies of the erstwhile king *Anizham Thirunna Marthanda Varma* (1706–1758) [2] [3].

Through this work, we have developed a computational technique that generates coded messages in the Moolabahdra code and thus we aim to uplift and revive a historical encryption system.

Keywords

Malayalam, Coding, Moolabahdra, Adisthana Shloka, Python program

G. Vijayarenganayaki
T.S. Ramesh

Discerning Structural Inequities: Prism of Critical Race Theory in Kathryn Stockett's *The Help* and Thrity Umrigar's *The Secrets Between Us*

Abstract

The article taps into the rich history of Critical Race Theory as a wide-angle lens to discern disparities and convergences of Kathryn Stockett's *The Help* and Thrity Umrigar's *The Secrets Between Us*. Set in Jackson, Mississippi, during the 1960s civil rights movement, and in Bombay in the crossfire of economic disparities, the novels masterfully sculpt emotional landscapes walled in by the fortress of systemic barriers faced by marginalized communities. Critical Race Theory serves as the swiss army knife of solutions to disentangle the knots of racial injustice and inequality, ingrained in the political landscape, societal fabric and economic infrastructure of the respective settings. Kathryn Stockett's *The Help*, chained by the shackles of racial bias and machinery of inequality of the Jim Crow era, illustrating the spectre of white dominance that soundtrack into the professional journey of African-American maids. Meanwhile, *The Secrets Between Us* shines a spotlight on hidden hierarchies in Bombay, lifting the curtain on the hidden battles faced by Dalit women contributing to the tapestry of Parsi households. The scope of this write-up seeps into every nook and cranny of the tangled web of systemic oppression, discovering the hidden tunnels of narrative alignment and the characters harmonize in the chorus of common tribulations.

Keywords

Economic disparities, systemic barriers, marginalized communities, racial injustice, hidden hierarchies, personal empowerment